

Un tornero de Eibar

FELIX MARAÑA

LA Feria de Durango ha entregado a Juan San Martín la argizaiola que testimonia el reconocimiento a la tarea callada y abundante de este tornero de Eibar, intelectual y escritor autodidacta. El reconocimiento a su labor cultural coincide en el tiempo con el que le tributa su pueblo natal, Eibar, al crear una beca de estudios históricos que lleva su nombre, y cuyo jurado calificador ha estado presidido por el propio San Martín. A esa labor de investigación a favor de la cultura vasca, que ahora se premia y se motiva, se ha dedicado de siempre San Martín. No ha hecho otra cosa que resolver con afecto, talento y discreción esas labores de orden colectivo, que apenas si se tienen en cuenta, pero que tienen mérito mayor por hacerse sin esperar recompensa.

San Martín (Eibar, 1922) es conocido por sus múltiples facetas y actividades, desde su juventud, y que se extienden a lo largo de las décadas de los cincuenta y sesenta con especial dedicación. No hubo jornada cultural donde no se sintiera la presencia y la colaboración activa de San Martín. Era requerido para dar conferencias, cursos, charlas, a lo largo y ancho del País Vasco, sobre literatura, lengua, arte, etnografía, lingüística, toponimia, cultura popular. La dedicación múltiple, rigurosa y generosa, le ha valido la consideración y el aprecio de personajes de la cultura vasca, como de Barandiarán, Caro Baroja, Mitxelena, Celaya, Oteiza o Villasante, entre otros, con quienes trabajó y colaboró en programas culturales. Por ello, San Martín tuvo el mismo afecto y consideración de otro prohombre, Toribio Etxebarria, su paisano, el socialista y vasquista —no es incompatible— quien, en aprecio de su personalidad cultural y humana, dedicó a San Martín el poema *Stoneheng'u 'ko zabalian* (*Obertura de Stoneheng'u*), que publicó en el libro *Ibiltarixanak* (*Poemas del camino*). Volcado con el mismo entusiasmo a la fotografía que a la investigación histórica, o a la tarea de académico de la Lengua, San Martín ha sido el responsable durante varios años de la edición de la revista *Egan* (1983-1989), secretario de Euskaltzaindia (1967-1978) y vicepresidente de la misma institución en este último año. También ha intervenido con el mismo entusiasmo en las campañas de alfabetización.

Más si todas esas tareas son ciertas, aunque no sean todas las que realmente ha realizado, a San Martín, prologuista de múltiples libros de cultura vasca, editados en los años sesenta, hoy no se le conoce o reconoce como poeta, como constructor de una línea lírica que, superando el realismo de su época, y sin desear la intimidad, compone versos de tono existencial, lo que le vale el aplauso de su amigo Aresti, de Mikel Zárate, de Oteiza, entre otros. San Martín no sólo es el prologuista del más importante libro de Aresti, *Harri eta Herri*, publicado en 1964, sino el hombre a quien Aresti sometía a criterio todo cuanto había de publicar. La inclinación por una corriente del pensamiento poético existencialista en Aresti, le viene de San



A esa labor de investigación a favor de la cultura vasca, que ahora se premia, San Martín no ha hecho otra cosa que resolver con afecto, talento y discreción esas labores de orden colectivo, que tienen mérito mayor por hacerse sin esperar recompensa

Martín. La obra poética propia de San Martín está en un libro de edición bilingüe, editado por Felipe Juaristi y quien esto escribe, en la colección Poesía Vasca, hoy, de la Universidad del País Vasco (1998), con el título de *Giro gori* (*Tierra ardiente*).

San Martín, junto con Aresti, Azurmendi y Lasa, representan, en los años sesenta, las voces de los poetas que ponen el euskara en la modernidad lírica, superando, aunque reconociendo, las enseñanzas de la tradición literaria, que representaban a su vez Lauaxeta, Lizardi, S. Mitxelena, Mirande u Orixe, pero contemplando, también, las poéticas de Otero y Celaya. En 1965, Oteiza confeccionó una antología de la poesía vasca, encargándose de que esta fuera bilingüe, y en ella recogió poemas de Aresti, San Martín, Azurmendi y Lasa. Oteiza escribió un prólogo, que publicó luego en su libro *Ejercicios espirituales en un túnel*. San Martín se encargó de razonar aquella antología, que no vería la luz.

Hay otra faceta de San Martín, insuficientemente ponderada. Su papel como introductor, como traductor y divulgador de poetas universales. Basta una relación de los poetas que ha traducido al euskara: Sydney Keyes, Maga-

li Hello, Tomás Meabe, Rilke, García Lorca, Jacinto Verdaguier, Dionisio Rídruejo, Boris L. Pasternak, Karel Tomas, Juan R. Jiménez, Shakespeare, B. Brecht, Espriú, así como la traducción de las gallicas *Coplas de Martin Cotas*. En el libro *Giro gori* se explica la andadura, que se concreta entre 1954 y 1977. En sus poemas se advierten las gamas de su múltiple expresión lírica, así como su sentido del humor.

Hombre conciliador, ha ejercido a su vez funciones públicas. En 1978, director general en el Consejo General del País Vasco, y participa como tal en una tarea de asesoramiento y vigilancia en la defensa del patrimonio artístico. En 1989 fue nombrado primer Ararteko, cargo en el que ha desplegado una intensa tarea social y cultural, a su vez, publicando libros, prospectos y haciendo informes en los que priva su sentido universal de la cultura y su afecto inconfundible por el País. San Martín es miembro de diversas instituciones, como la Eusko Ikaskuntza, R.S.B.A.P., Aranzadi y miembro de honor, como fundador, de Euskal Idazleen Elkarte (EiE) y Euskal Itzultzaileen Elkarte (EIZEI). Fue también colaborador y miembro de la dirección de Euskal Bibliografía, bajo la dirección de Jon Bilbao. Como Ararteko fue nombrado a su vez presidente del Instituto Europeo del Ombudsman (1994-1995). San Martín ha ejercido en diversas especialidades industriales en su Eibar natal y más tarde prestó servicios en empresas de importación de maquinaria.

En el C. D. Eibar colaboró desde muy temprana edad. Ocupó diversos cargos, incluso el de presidente, y dentro de su organización social, estructurada en diversas secciones deportivas, de manera inusual creó una sección de cultura, desarrollando la biblioteca y organizando conferencias y cursillos. Su vocación deportiva ha sido el montañismo, practicado en todas sus modalidades. Fue monitor de la Escuela de escala y alta montaña. Basta decir que ascendió al Naranjo de Bulnes por tres vías distintas, además de abrir nuevas vías en algunas cumbres del Pirineo, recorrió prácticamente todo el macizo de Picos de Europa, Gredos y la cordillera pirenaica y gran parte de los Alpes. Participó en las expediciones espeleológicas a la cima de San Martín en Larra. En las publicaciones *Pyrenaica* y *Munibe* se recogen relatos sobre estas actividades y la Federación de Montañismo le otorgó la medalla de plata al mérito deportivo.

Durante muchos años publicó artículos de difusión cultural y crítica literaria en diversas revistas y otras publicaciones, como la sección semanal bilingüe en el periódico *Hoja del Lunes*. En sus correrías ha mostrado gran inquietud por las artes y la etnografía; de hecho ha descubierto diversos yacimientos prehistóricos, identificado obras de arte, pero al mismo tiempo se ha preocupado en recoger cantares populares y trabajos artesanales. Toda su vida ha sido una constante búsqueda de cosas y prueba de ello son, en gran parte, sus escritos.

BAI HORIXE
JESUS MARI
MENDIZABAL

Argizaiola

ASA den larunbatean, eguraldi hualako ederra etxe zuloiti eraman ezinda, hondartzara jo nuen pasean txoratzan. Bakarren bat eguzkia hartzen arren, batzuen batzuk haurrekin jolasean, gehienak zakurrekin denbora pasan. Zakurrak hemen, zakurrak han. Denak zebiltzan norbere nagusiaren ingurumenean. Batek jauritzen zion bere ttoitzi pilotari berdea, eta lauoinka bizian itzultzen zion honek hari pilota berdea instanteko. Besteak botatzen zuten gorria, honakoak beltza, harakoak txuria... zakur bakoitzak bere pilota, okerrik gabe alafede!, jasoko zion bere jabe agintariari. Eta denek pozik ziruditen joko behetateko hartan...

Nik, bien bitartean, Juan San Martín neraman gogoan: euskararen apologista izateagatik, egun hartan Durangoko Azokan Argizaiola Saria jasoko; inori sekula pilota koloretakorik itzuli ez arren, omendua.

Erantzuna zorrotz beti Juanitok... Frankismo garaian: «¡Hable en cristiano!»; Eta: «Yo no sé arameo». Hurrena berri: «¡En España, en español!»; Eta: «¡Hablo la lengua más antigua de España». Beti epaia zorrotz eibartarrak. Bestelakoetan ere.

Neuri ere DV honetan ari naizelako, kristorenak eta bi esan izan dizkidate batzuetan batzuek. Haietaz erantzun bila ibilia naiz munduan: «Egiaren bila dabilzanekin, konforme; aurkitu dutenekin, erne!» (André Gide). «Ezin egin omen duzun horixe baino gozatuagorik ez dago» (Walter). «Maiteago dut bizio tolerantean, bertute egoskorra baino» (Molière). Baina azkenean erantzunik punttalakurloena San Martinek berak eman dit, horra: «Hizkuntzak politika (guztiak!) baino lehenagotik daude». Eskerrik asko, Juanito. Zorionak, argizaiolak ez du-eta zer ikustekorik pilota koloretakoekin.

APUNTES

Tragedia en Ebegarate

■ Nuevamente la N-1 se ha vestido de luto con el accidente ocurrido ayer en el tramo navarro de Ebegarate, en el que murieron cuatro trabajadores guipuzcoanos cuando se dirigían a las carrocerías Sunsundegui. Poco después de las seis de la mañana un camión articulado chocó con otro que venía en dirección opuesta y, tras invadir el carril opuesto, arrolló al turismo. Sucesos tan

dolorosos replantean —más allá del recurso a la fatalidad— temas como la saturación de vehículos en la N-1, las retenciones de camiones a los que se prohíbe circular durante largos fines de semana y luego lo hacen de forma masiva y la velocidad a la que circulan estos poderosos vehículos entre la alarma de los menores por sus terribles 'tijeras'. Sólo desde la reflexión sobre estas cuestiones y de la prudencia al volante se lograrán fórmulas para reducir estas tragedias.



Impulso a la cooperación

■ La entrega temporal a la Justicia española de José Javier Arizkuren, 'Kantauni', para que participe en un juicio en España, y la aceleración de los trámites de extradición de Monika Martínez constituyen un serio impulso a la cooperación antiterrorista hispanofrancesa. Ambas medidas reflejan en hechos tangibles un discurso tendiente a articular en la Unión Europea un espacio judicial y

policial común, dirigido en especial a reforzar los mecanismos de colaboración para afrontar con éxito la lucha contra los delitos organizados y, en su seno, el del terrorismo de ETA. Los acontecimientos del 11 de septiembre y las reflexiones que han provocado en el ámbito de la seguridad contribuyen sin duda en acelerar posibles iniciativas que han estado durante largo tiempo aparcadas por discrepancias políticas y por diferencias jurídicas.

